

SUTARTIS Nr. _____

2025 m. spalio d., Vilnius

Valstybės biudžetinė įstaiga **Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas**, kodas 111955176, Antakalnio g. 6, LT-10308 Vilnius, tel. +370 5 262 1943, el. p. direk@liti.lt; (toliau – **Institutas** arba **Užsakovas**), atstovaujama direktorės prof. dr. Aušros Martišiūtės-Linartienės

Ir

Paslaugų teikėjas:

Atsižvelgdamos į tai, kad:

- Užsakovas vykdo žemiau įvardintą projektą arba sutartį:

Projektas: „Leonardo Gutausko poemos „Veidrodis žiemą“ leidybos projektas“ pagal Lietuvos Respublikos kultūros ministerijos 2025 m. birželio 5 d. sutartį Nr. VSR-165.

- Užsakovas įgijo Leonardo Gutausko turtinių teisių licenciją poemos „Veidrodis žiemą“ originalo naudojimui leidybos būdu išimtinės licencijos sąlygomis 5 metų terminui, publikavimui leidybos būdu Lietuvoje.
- Paslaugų teikėjas turi reikiamą patirtį ir kvalifikaciją ir Užsakovo buvo pasirinktas paslaugų teikimui laikantis viešųjų pirkimų tvarką reglamentuojančių teisės aktų nustatytos tvarkos,

Šalys sudaro šią kūrybinių paslaugų bei kūrinio užsakymo (lenkų k. „umowa o dzieło“) sutartį (toliau – **Sutartis**):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Šia sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas Sutartyje numatytais terminais, už Šalių nustatytą kainą ir perleisti Užsakovui Paslaugų teikimo rezultate sukurtų kūrinių turtines teises Užsakovui reikalingiems tokių kūrinių naudojimo būdams. Užsakovas įsipareigoja pateikti Paslaugų teikėjui duomenis ir informaciją, reikalingus Paslaugoms suteikti, bei sumokėti už suteiktas Paslaugas ir perleistas turtines teises šioje Sutartyje nustatyta tvarka.
- 1.2. **Paslauga:** L. Gutausko poemos „Veidrodis žiemai“ literatūrinis vertimas iš lietuvių į lenkų kalbą.
- 1.3. **Paslaugos teikimo metu sukuriamas kūrinys:** Leonardo Gutausko poema „Veidrodis žiemai“ lenkų kalba (vertimas).
- 1.4. **Paslaugų rezultato (kūrinio) naudojimo būdas:**
 - 1.4.1. Vertimas bus įtrauktas į 700 egz. tiražu leidžiamą knygą – Leonardo Gutausko poema „Veidrodis žiemą“;
 - 1.4.2. Knygoje poema bus pateikta lietuvių, rusų, anglų, lenkų, latvių ir ukrainiečių kalbomis;
 - 1.4.3. Paslaugų teikėjo vertimas lenkų kalba bus redaguojamas Užsakovo pasitelkto redaktoriaus (literatūrinis / techninis redagavimas);
 - 1.4.4. Knygą planuojama išleisti Užsakovo (LLTI) leidykloje 2027 m. Paslaugų teikėjas turi teisę pasiūlyti Užsakovui kitą leidyklą Lietuvoje ar Lenkijoje, tačiau galutinį sprendimą dėl leidyklos pasirinkimo priima Užsakovas.
- 1.5. Tuo atveju, jeigu 2032 m., t. y. praėjus 5 metams po išleistos knygos platinimo pradžios, numatytas tiražas bus išplatintas mažiau nei 80 proc., Paslaugų teikėjas turi teisę inicijuoti papildomą savo verstos knygos fragmento išleidimą nauju tiražu ir, suėjus terminui, disponuoti

kūriniu, kuriam perleidžia teises. Tokia leidyba bus vykdoma Šalių suderintoje leidykloje, su sąlyga, jog originalaus kūrinio teisių savininkai suteiks atitinkamą papildomo tiražo licenciją.

- 1.6. Paslaugų teikėjas supranta, kad Sutarties 1.5. punkte numatytu atveju Užsakovui atsisakius vykdyti papildomo tiražo leidybą, bet koks kūrinio (vertimo) naudojimas (pvz., įtraukimas į kitus leidinius ar skaitmeninis viešinimas) yra galimas tik su kūrinio originalo teisių savininkų rašytiniu leidimu.

1.7. **Paslaugos suteikimo terminas:** 2025 m. gruodžio 17 d.

1.8. **Paslaugos kaina:** (1300 Eur)

1.9. **Mokėjimo tvarka:**

1.9.1. Avansas: nėra.

1.9.2. Paslaugos kaina mokama po Paslaugų suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo.

1.10. **Reikalavimai paslaugos kokybei:**

1.10.1. Paslaugos negali būti teikiamos naudojantis dirbtinio intelekto paslaugomis ar įrankiais;

1.10.2. Paslaugos kokybė turi atitikti aukščiausius srities kokybės standartus;

1.10.3. Paslaugos rezultatas turi atitikti Užsakovo pateikto užsakymo turinį;

1.10.4. Vertimas atliekamas bendradarbiaujant su Užsakovo pasitelktu vertimo į lenkų kalbą konsultantu.

2. KŪRINIO TURTINĖS TEISĖS IR NAUDOJIMAS

2.1. Šalys supranta, kad paslaugų teikimo rezultatai yra kūriniai ar kiti autorinės teisės saugomi objektai, o Paslaugų teikėjas yra jų autorius. Šalys supranta, kad Užsakovui nuosavybės teise 5 metams yra perleidžiamas visas Paslaugų teikimo metu sukurtas turtas ir kūrybinis rezultatas (kaip ir numatyta šios sutarties 1.5. punkte).

2.2. Paslaugų teikėjas Užsakovui 5 metams perleidžia visas autorines turtines teises, numatytas LR Autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme. Visos turtinės teisės į kūrinį perleidžiamos Sutarties 1.4 punkte įvardintiems bei Sutarties sudarymo tikslą atitinkantiems kūriniių naudojimo būdams.

2.3. Turtinės teisės į tarpinius ar galutinius Paslaugų rezultatus pilnai perduodamos Užsakovui 5 metams kartu su faktiniu Paslaugų rezultato perdavimu ir galioja visą teisės aktais nustatytą autoriinių turtinių teisių galiojimo laikotarpį, neribotoje teritorijoje (Lietuvoje ir visame pasaulyje). Kūrinys ir autoriaus turtinės teisės tretiesiems asmenims perleidžiamos tik turint Paslaugų teikėjo rašytinį sutikimą.

2.4. Paslaugų teikėjas neturi teisės savarankiškai naudoti Paslaugų teikimo metu sukurtų tarpinių ar galutinių kūrybinių rezultatų, išskyrus Sutarties 1.6 punkte numatytą atvejį. Viešinamas Paslaugų teikėjo savireklamos tikslais gali būti tik Užsakovui pateiktas galutinis Paslaugų teikimo rezultatas ar jo fragmentai ir tik po to, kai jį viešai paskelbė (ar kitaip pagal paskirtį panaudojo) Užsakovas, jeigu Užsakovas pritaria. Užsakovo pritarimas nereikalingas knygos skaitymų atveju. Šalys aiškiai susitaria, kad Paslaugų teikimo metu sukurtų tarpinių ar galutinių kūrybinių rezultatų naudojimas Paslaugų teikėjo iniciatyva kitais, negu šiame punkte nurodytais būdais iki nurodyto 5 metų išimtinio termino pabaigos yra griežtai draudžiamas.

2.5. Paslaugų teikėjas turi teisę būti nurodytas kaip savo kūrinio (ar kito autorinio objekto) autorius Užsakovo vykdomo Projekto apimtyje, taip pat Projekto viešinimo medžiagoje.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. suteikti Paslaugas: savo jėgomis, rizika ir priemonėmis, sąžiningai, tinkamai, laiku ir pagal aukščiausius savo veiklos srities standartus, laiku ir atsižvelgdamas į Užsakovo pageidavimus bei kūrybines nuorodas, jeigu tokios pateiktos;

- 3.1.2. Paslaugas teikti naudojant teisėtą programinę įrangą ir nepažeidžiant trečiųjų asmenų intelektualinės nuosavybės teisių;
- 3.1.3. taisyti Paslaugų trūkumus iki Paslaugos suteikimo termino suėjimo, o po jo – per įmanomai trumpiausią ar Užsakovo nurodytą terminą, nedidinant Paslaugos kainos;
- 3.1.4. jeigu dėl kokių nors priežasčių Paslaugų teikėjas negali įvykdyti Sutarties (suteikti visų ar dalies paslaugų, ar suteikti jų kokybiškai), jis privalo nedelsdamas pranešti apie tai Užsakovui ir bendradarbiauti randant Šalims tinkamą situacijos sprendimą.
- 3.2. Paslaugų teikėjas turi teisę kartu su Užsakovu spręsti dėl tolesnio (kitokio, nei numatyta šioje Sutartyje) paslaugų rezultatų naudojimo. Šalys sudaro atskirus rašytinius susitarimus dėl tokio naudojimo ir jo sąlygų, pagal poreikį.
- 3.3. Užsakovas įsipareigoja:
 - 3.3.1. pateikti Paslaugų teikėjui užsakymo informaciją (medžiagą, duomenis, paslaugų teikimo specifikaciją);
 - 3.3.2. laikytis šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų, įskaitant mokėjimo įsipareigojimus, bei vykdyti juos laiku;
 - 3.3.3. bendradarbiauti su Paslaugų teikėju visais Sutarties vykdymo klausimais, laiku pateikti pastabas dėl Paslaugų rezultato tinkamumo bei pagrįstus komentarus dėl jų taisymo.
- 3.4. Užsakovas turi teisę:
 - 3.4.1. gauti tarpinius Paslaugų teikimo rezultatus bei Paslaugų teikimo eigos ataskaitas;
 - 3.4.2. reikalauti Paslaugų teikimo trūkumų ištaisymo arba taisyti trūkumus pasitelkdamas trečiųjų asmenų pagalbą / paslaugas, savo nuožiūra;
 - 3.4.3. naudoti Paslaugų rezultatus Instituto veikloje, šios veiklos viešinimo tikslais, o taip pat visais reikiama būdais tam, kad būtų įgyvendintas Projektas ir/ar Instituto vykdoma sutartis.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ, SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS.

- 4.1. Visus mokesčius, susijusius su atlygio už Paslaugų teikimą gavimu, Paslaugų teikėjas apskaičiuoja, deklaruoja ir sumoka pats, vadovaudamasis taikomomis teisės aktų nuostatomis savo registracijos ir mokesčių mokėjimo vietos valstybėje.
- 4.2. Užsakovas sumokės Paslaugų teikėjui už suteiktas Paslaugas po Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ne vėliau kaip per 20 darbo dienų. Užsakovui vėluojant atlikti mokėjimą, jam, Paslaugų teikėjo reikalavimu, bus taikomi 0,02 proc. dydžio delspinigiai, skaičiuojami nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas, jam, Užsakovo reikalavimu, bus taikomi 2 proc. dydžio delspinigiai nuo mokėtinos Paslaugų kainos už kiekvieną pradelstą dieną. Esant abipusei mokėjimo prievolei leidžiamas priešpriešinių įsipareigojimų įskaitymas.
- 4.3. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja tol, kol bus įvykdyti visi įsipareigojimai pagal šią Sutartį. Sutartis gali būti pakeista ar papildyta atskiru rašytiniu abiejų Šalių pasirašytu susitarimu.
- 4.4. Užsakovas turi teisę nutraukti šią Sutartį vienašališkai, pranešdamas Paslaugų teikėjui prieš 3 dienas iki nutraukimo termino. Sutarties nutraukimo atveju Užsakovas privalo pilnai atsiskaityti su Paslaugų teikėju už faktiškai suteiktas ir Užsakovui perduotas Paslaugas. Iki Sutarties nutraukimo perduoti Paslaugų rezultatai ir jų turinės teisės lieka Užsakovui.
- 4.5. Atsiradus nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms, šalys atleidžiamos nuo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Šalys turi ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas informuoti apie šių aplinkybių atsiradimą. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės neišnyksta per 10 kalendorinių dienų nuo jų atsiradimo momento, šalys gali nutraukti sutartį ir nei viena iš šalių neteks teisės reikalauti atlyginti nuostolių. Nustatant ir sprendžiant kitus klausimus, susijusius su nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėmis, vadovaujamasi Lietuvos Respublikos

Vyriausybės 1996 07 15 nutarimu Nr. 840 patvirtintomis “Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėmis“, taisyklėmis.

5. KITOS SĄLYGOS

- 5.1. Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su jos pažeidimu, nutraukimu ar negaliojimu, yra sprendžiami abipusių derybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 dienų, kilęs ginčas bet kurios šalies iniciatyva perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui pagal Lietuvos Respublikos įstatymus
- 5.2. Užsakovas, kaip asmens duomenų valdytojas, tvarkys Paslaugų teikėjo asmens duomenis pagal taikomus teisės aktų reikalavimus, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrojo duomenų apsaugos reglamento) nuostatas. Tvarkomi duomenys: numatyti šioje Sutartyje ir reikalingi jai vykdyti, pvz., atsiskaitomosios sąskaitos numeris, informacija apie išmokėtą atlygį, susirašinėjimo su Paslaugų teikėju turinys ir kiti duomenys. Tvarkymo tikslai: šios Sutarties vykdymo, Užsakovo veiklos vykdymo, teisės aktų reikalavimų atitikties ir vidinių tyrimų tikslais.
- 5.3. Paslaugų teikėjo asmens duomenys bus saugomi šia tvarka: mokėjimų duomenys – 10 (dešimt) metų nuo kalendorinių metų, kuriais atliktas mokėjimas, pabaigos, susirašinėjimo duomenys – tiek, kiek tai bus būtina konkrečiai užduočiai įvykdyti, kiti Sutarties sudarymo vykdymo ir kontrolės tikslu tvarkomi asmens duomenys – Sutarties galiojimo metu ir 1 (vienerius) metus nuo Sutarties pasibaigimo (asmens duomenys, susiję su Užsakovui perleistomis turtinėmis teisėmis, tvarkomi visą teisių perleidimo terminą ir 1 metus po jo).
- 5.4. Ši sutartis yra sudaryta dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Sutarties šaliai. Abu egzemplioriai turi vienodą juridinę galią. Tinkamai pasirašyta Sutartimi laikomas Sutarties dokumentas, patvirtintas Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais.

6. ŠALIŲ PARAŠAI

Užsakovo vardu:

Lietuvių literatūros ir
tautosakos instituto direktorė
prof. dr. Aušra Martišiūtė-Linartienė

Paslaugų teikėjas:

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas 111955176, Antakalnio g. 6, LT-10308 Vilnius, Lietuva
Dokumento pavadinimas (antraštė)	—
Dokumento registracijos data ir numeris	2025-10-21 Nr. PS-30
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	—
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	
Pagrindinio dokumento pridedamų dokumentų skaičius	
Priedamo dokumento sudarytojas (-ai)	
Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	
Priedamo dokumento registracijos data ir numeris	
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	
Paieškos nuoroda	
Papildomi metaduomenys	